

# **ihale teklif dosyasında sunmuş olduğu kalite sertifikasına ilişkin belgelerin teklif edilen ürüne ilişkin olmaması**

Mal Alımı İhaleleri Uygulama Yönetmeliđi'nin "Belgelerin sunuluş şekli" başlıklı 29'uncu maddesinde "...(5) Başvuru veya teklif kapsamında sunulacak belgelerin tercümeleri ve bu tercümelerin tasdik işlemi aşağıdaki şekilde yapılır:

1. a) Yerli istekliler ile Türk vatandaşı gerçek kişi ve/veya Türkiye Cumhuriyeti kanunlarına göre kurulmuş tüzel kişi ortağı bulunan iş ortaklıkları veya konsorsiyumlar tarafından sunulan ve yabancı dilde düzenlenen belgelerin tercümelerinin, Türkiye'deki yeminli tercümanlar tarafından yapılması ve noter tarafından onaylanması zorunludur. Bu tercümeler Türkiye Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığı tasdik işleminden muaftır..." hükmü,

Anılan Yönetmelik'in "Kalite ve standart ile ürünlerin piyasaya arzına ilişkin belgeler" başlıklı 42'nci maddesinde "...(2) Alım konusu malın ulusal standarda veya dengi uluslararası standarda uygunluğu ve bu uygunluğu gösteren belge veya belgelere yönelik olarak ön yeterlik veya ihale dokümanında düzenleme yapılabilir. Yapılacak düzenlemede aşağıdaki hususlar esas alınır:

1. a) Alım konusu malın ulusal standarda veya dengi uluslararası standarda uygunluğunu gösteren belge veya belgeler, ihaleye katılımda yeterlik belgesi olarak

*istenebilir. Bu durumda, aday veya isteklinin teklif ettiği malın ulusal standarda veya dengi uluslararası standarda uygunluğunu gösteren belgelerden birini sunması yeterlidir.*

*2. b) İş ortaklığında ortaklardan biri tarafından teklif edilen malın ulusal standarda veya dengi uluslararası standarda uygunluğunu gösteren belge veya belgelerden birinin sunulması yeterlidir...*

*3. c) Alım konusu malın ulusal standarda veya dengi uluslararası standarda uygunluğunu gösteren belge veya belgelerin, ihaleye katılımda yeterlik kriteri olarak öngörülmemesi halinde; sözleşmenin uygulanması aşamasında yüklenici tarafından bu belge veya belgelerin muayene ve kabul komisyonuna sunulmasına yönelik teknik şartnamede veya sözleşme tasarısında düzenleme yapılabilir.*

*ç) Alım konusu malın ulusal standardının bulunmaması durumunda, sadece ilgili uluslararası standarda uygunluğu gösteren belge veya belgelere yönelik düzenleme yapılabilir. Bu durumda aday veya istekli teklif ettiği malın uluslararası standarda uygunluğunu gösteren belgesini sunmak zorundadır. İş ortaklığı ile konsorsiyum ortaklarının bu belge veya belgeleri sunması ile sözleşmenin uygulanmasına yönelik düzenlemelerde (b) ve (c) bentlerinde yer alan hükümler esas alınır..." hükmü,*

*İdari Şartname'nin "Belgelerin sunulmuş şekli" başlıklı 7.7'nci maddesinin alt maddesi olan "Teklif kapsamında sunulan ve yabancı dilde düzenlenen belgelerin tercümelerinin yapılması ve bu tercümelerin tasdik işlemi" başlıklı 7.7.5'inci maddesinde "7.7.5. Teklif kapsamında sunulan ve yabancı dilde düzenlenen belgelerin tercümelerinin yapılması ve bu tercümelerin tasdik işlemi:*

*7.7.5.1. Yerli istekliler tarafından sunulan ve yabancı dilde düzenlenen belgelerin tercüme ve bu tercümelerin tasdik*

*işlemi aşağıdaki şekilde yapılır:*

*7.7.5.1.1. Yerli istekliler ile Türk vatandaşı gerçek kişi ve/veya Türkiye Cumhuriyeti kanunlarına göre kurulmuş tüzel kişi ortağı bulunan iş ortaklıkları veya konsorsiyumlar tarafından sunulan ve yabancı dilde düzenlenen belgelerin tercümelerinin, Türkiye'deki yeminli tercümanlar tarafından yapılması ve noter tarafından onaylanması zorunludur. Bu tercümeler, Türkiye Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığı tasdik işleminden muaftır." düzenlemesi,*

*Aynı Şartname maddesinin alt maddesi olan "Tekliflerin dili" başlıklı 7.9'uncu maddesinde "Teklifi oluşturan bütün belgeler ve ekleri ile diğer doküman Türkçe olacaktır. Başka bir dilde sunulan belgeler, Türkçe onaylı tercümesi ile birlikte verilmesi halinde geçerli sayılacaktır. Bu durumda teklifin veya belgenin yorumlanmasında Türkçe tercüme esas alınır. Tercümelerin yapılması ve tercümelerin tasdiki işleminde ilgili maddedeki düzenlemeler esas alınacaktır." düzenlemesi yer almaktadır.*

*Teknik Şartname'nin 13'üncü maddesinde "Pompanın garanti süresi en az 2 (iki) yıl olacak ve uluslararası CE ve ISO belgelerine sahip olacak ve bu belgeler teklif dosyasında sunulacaktır." düzenlemesi yer almaktadır .*

*Yukarıya aktarılan mevzuat hükümlerinden ve ihale dokümanı düzenlemelerinden, teklif edilecek ürünün en az iki yıl garanti süresinin olmasının istenildiği ve ürünlerin uluslararası CE ve ISO belgelerine sahip olmaları gerektiği ve buna ilişkin belgelerin teklif dosyasında belgelerin sunulmuş şekline uygun sunulmasının istenildiği; bu kapsamda istekliler tarafından sunulması istenilen belgelerden yabancı dilde düzenlenmiş olanların Türkçe tercümeleri ile birlikte teklif dosyasında sunulmasının istenildiği, yerli istekliler*

tarafından sunulan yabancı dilde düzenlenen belgelerin tercümelerinin Türkiye'deki yeminli tercümanlar tarafından yapılarak noter tarafından onaylanmasının zorunlu olduğu anlaşılmıştır.

Yapılan incelemede;

1. a) İhale üzerinde bırakılan Davut Şener – Aksan PVC Doğ. Nak. İnş. Gıda Pet. Ür. San. ve Tic. Ltd. Şti. İş Ortaklığı tarafından bu kapsamda "Certificate" başlıklı ve "Water Regulations Advisory Scheme Ltd. (WRAS) Consecutive Material Approval" başlıklı yabancı dilde düzenlenen belgelerin sunulduğu, bununla birlikte söz konusu yabancı dilde düzenlenmiş belgelerin Türkçe tercümelerinin teklif dosyasında sunulmadığı görülmüştür.

Bu kapsamda ihale üzerinde bırakılan istekli tarafından teklif edilen ürüne ilişkin yabancı dilde sunulan kalite sertifikası belgelerinin Türkçe tercümelerinin teklif dosyasında sunulmadığı görüldüğünden, söz konusu yeterlik belgelerinin belgelerin sunulmuş şekline uygun olarak sunulmadığı anlaşılmış ve başvuru sahibi isteklinin söz konusu iddiasının yerinde olduğu sonucuna varılmıştır.

1. b) Mustafa Onay Mob. Züc. Day. Tük. Mad. Tel. Koz. Med. İnş. Gıda Nak. Taah. San. ve Tic. Ltd. Şti. tarafından bu kapsamda "Certificate" başlıklı, "Water Regulations Advisory Scheme Ltd. (WRAS) Consecutive Material Approval" başlıklı ve "Certificate of CE Compliance" başlıklı yabancı dilde düzenlenen belgelerin sunulduğu,

bununla birlikte söz konusu yabancı dilde düzenlenmiş belgelerin Türkçe tercümelerinin teklif dosyasında sunulmadığı görülmüştür.

Bu kapsamda Mustafa Onay Mob. Züc. Day. Tük. Mad. Tel. Koz. Med. İnş. Gıda Nak. Taah. San. ve Tic. Ltd. Şti. tarafından teklif edilen ürüne ilişkin yabancı dilde sunulan kalite sertifikası belgelerinin Türkçe tercümelerinin teklif dosyasında sunulmadığı görüldüğünden, söz konusu yeterlik belgelerinin belgelerin sunulmuş şekline uygun olarak sunulmadığı anlaşılmış ve başvuru sahibi isteklinin söz konusu iddiasının yerinde olduğu sonucuna varılmıştır.

1. c) Günyapı İnş. Med. Pazarlama San. Tic. Ltd. Şti. tarafından teklif edilen ürünün kalite sertifikası belgelerine ilişkin olarak ise, bu ürünün distribütör firması olan Boğaziçi Endüstriyel Yağlar ve Kimyevi Maddeler San. ve Tic. Ltd. Şti. adına düzenlenen ISO 9001:2015, OHSAS 18001:2007 ve ISO 14001:2015 belgelerinin sunulduğu görülmekle birlikte, söz konusu belgelerin "Endüstriyel Ürünlerin Satışı ve Servisi" kapsamında düzenlendiği ve teklif edilen ürüne ilişkin olmadığı görülmüştür.

Bu kapsamda Günyapı İnş. Med. Pazarlama San. Tic. Ltd. Şti. tarafından, teklif dosyasında sunmuş olduğu kalite sertifikasına ilişkin belgelerin teklif edilen ürüne ilişkin olmadığı görüldüğünden başvuru sahibi isteklinin söz konusu iddiasının yerinde olduğu sonucuna varılmıştır.

- **Toplantı No:** 2020/013
- **Gündem No:** 18
- **Karar Tarihi:** 18.03.2020

▪ **Karar No:** 2020/UM.I-586